

نموذج وصف المقرر

وصف المقرر المادة : ترجمة الادبية (١٢ و ٣ اسبوعيا)

١٠. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الأهداف المعرفية أ- الأهداف المعرفية ١- ان يعرف الطالب كيفية الترجمة وقواعدها واسسها وتوظيفها توظيفا صحيحا في المناقشات الكلامية العامة منها والخاصة. ٢- ان يعرف الطالب كيفية استخدام وتوظيف المفردة التي هي اساس اللغة في ممارسة الكلام بشكل صحيح وترجمته تحريريا وتعاقبيا وفوريا. ٣- ان تكون لدى الطالب الجرأة والقدرة اللغوية على الكلام، والسؤال والجواب بشكل صحيح. ٤- السعي الحثيث الى جعل الطالب يتكلم اللغة الاسبانية بأنسيابية وطلاقة لسان عالية، وصولا الى مستوى مقبول باللغة.
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر. ب ١ - معرفة الطالب بموضوعات الحياة المختلفة بشكل عام والادبية بشكل خاص، ولا سيما تلك التي تمس حياته الجامعية، والعائلية، واليومية، والقدرة على التعبير عنها باللغة الاسبانية بشكل صحيح. ب ٢ - أن يعرف الطالب أنه ليس كل ما يُقال كلاميا باللغة العربية بالامكان قوله باللغة الاسبانية او ترجمته حرفيا بل لابد من مراعاة ثقافة مجتمع لغة المصدر وثقافة مجتمع لغة الهدف، أذ ان لكل لغة تعابيرها وخصوصيتها اللغوية والكلامية وحسب ثقافة الامم.
طرائق التعليم والتعلم
١. ألقاء المحاضرات نظريا، وشرح استخدام المفردات، والاشكال القواعدية شرحا تفصيليا وواضحا. ٢. استخدام صالة المختبرات لتعليم الطلبة على كيفية الانصات الجيد وتحليل الكلام ليتسنى للمترجم من اداء عمله الترجمي على افضل وجه.
طرائق التقييم
٤٠ درجة: درجة السعي السنوي، بما فيها اختبارات الطلبة الشهرية شفويا، وحضور الطلبة، ومشاركتهم في الدرس، وكتابة النشاطات والتقارير العلمية التي تتعلق بمادة الترجمة الادبية. ٦٠ درجة: درجة الامتحان النهائي.
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية ج ١ - تعليم الطالب كيفية الفهم الصحيح للمفردات والجمل والنصوص الادبية بكافة انواعها، والكلام الجيد من خلال اجراء المحاورات المختلفة بين الطلبة والاستاذ باللغة الاسبانية، والعمل الى الوصول الى مكان الخلل التي تمنع الطالب من ترجمة النصوص والكلام والمباشر بصورة متميزة. ج ٢- المشاركة المتميزة للطلاب في طرح الاسئلة، وكيفية التحاور فيما بينهم باستخدام اللغة الاسبانية. ج ٣- مدى الانتباه والادراك الذهني للطلاب وانسجامه مع الدرس.

طرائق التعليم والتعلم
طرائق التعليم والتعلم
١. ألقاء المحاضرات نظرياً، وشرح استخدام المفردات، والاشكال القواعدية شرحاً تفصيلياً وواضحاً. ٢. استخدام صالة المختبرات لتعليم الطلبة على كيفية الانصات الجيد وتحليل الكلام ليتسنى للمترجم من اداء عمله الترجمي على افضل وجه.
طرائق التقييم
٤٠ درجة: درجة السعي السنوي، بما فيها اختبارات الطلبة الشهرية شفوية، وحضور الطلبة، ومشاركتهم في الدرس، وكتابة النشاطات والتقارير العلمية التي تتعلق بمادة الترجمة الادبية. ٦٠ درجة: درجة الامتحان النهائي.
يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأ عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

١. المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد
٢. القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الاسبانية / كلية اللغات
٣. اسم / رمز المقرر	الترجمة الادبية للمرحلة الرابعة SLT 434
٤. أشكال الحضور المتاحة	اسبوعي
٥. الفصل / السنة	سنوي
٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	الترجمة: ١٨٠
٧. تاريخ إعداد هذا الوصف	٢٠١٧/١٢/١٨
٨. أهداف المقرر	
تدريس مادة الترجمة الأدبية من اللغة الاسبانية الى اللغة العربية وبالعكس بأستخدام الاشكال القواعدية الاساسية، وتعليم الطلبة كيفية ترجمة النصوص المختلفة والجمل والمصطلحات، والتركيز على العبارات الجديدة بالنسبة للطلّاب وكيفية استخدامها بمختلف الازمة، وكذلك تعريف الطلبة بمعاني المفردات العديدة وبيان مرادفاتها ومعاكساتها واستخداماتها في حقول المعرفة المناسبة، واجراء اختبار لكل الطلبة وبواقع مرتين لكل طالب بأعتبار ان اللغة الاسبانية هي واحدة من اللغات العالمية الحية والمعترف بها في عصابة الامم المتحدة.	

١١. بنية المقرر

ال ١٥ الاول	٣	دراسة نص عن الفن التشكيلي الاسباني	الترجمة الادبية	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
ال ١٦	٣	دراسة نص عن الفن التشكيلي العراقي	الترجمة الادبية	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
ال ١٧	٣	ترجمة الشعر	الترجمة الادبية	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان تحريري شهري
ال ١٨	٣	ترجمة قصيدة الحياة حلم الاسبانية	الترجمة الادبية	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
ال ١٩	٣	ترجمة قصيدة غرناطة العربية	الترجمة الادبية	استخدام مختبر الصوت	امتحان شفهي يوميا
ال ٢٠	٣	فن ترجمة القصة القصيرة	الترجمة الادبية	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان تحريري شهريا
ال ٢١	٣	ترجمة نص قصة قصيرة اسبانية	الترجمة الادبية	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان شفهي يوميا
ال ٢٢	٣	ترجمة قصة من الف ليلة وليلة	الترجمة الادبية	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
ال ٢٣	٣	ترجمة نص عن السينما الاسبانية	الترجمة الادبية	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
ال ٢٤	٣	ترجمة عناوين الكتب ومعلومات النشر	الترجمة الادبية	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان تحريري شهري
ال ٢٥	٣	اهمية الترجمة في حياتنا اليومية	الترجمة الادبية	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
ال ٢٦	٣	دراسة الاخطاء الشائعة في الترجمة	الترجمة الادبية	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان شفهي يوميا
ال ٢٧	٣	دراسة نص الرواية	الترجمة الادبية	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان تحريري
ال ٢٨	٣	ترجمة نص عن جائزة نوبل للاداب	الترجمة الادبية	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان شفهي يوميا
ال ٢٩	٣	دراسة نص عن كيفية ترجمة المصطلحات الخاصة بالانترنت	الترجمة الادبية	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان تحريري شهريا
ال ٣٠	٣	ترجمة الرسائل الالكترونية	الترجمة الادبية	القاء المحاضرة نظريا	امتحان شفهي يوميا
١- الكتب المقررة المطلوبة النصوص الأساسية كتب المقرر خرى		كتب عن الترجمة وانواعها وصعوباتها باللغة الاسبانية واللغة العربية واستخدام شبكات النت في استخراج النصوص الادبية.			
٢- المراجع الرئيسية (المصادر)		1. De Bustos Tovar, José Jesús y otros: <u>Diccionario de la literatura universal</u> , la primera edición, ediciones generales Anaya, S.A, Madrid (España), 1985.			

2. Navarro, Romero: <u>historia de la literatura española</u>, la segunda edición, ediciones D.C.Health y compañía, los estados unidos (América), 1966. 3. López, José García: <u>historia de la literatura española</u>, la quinta edición, ediciones Vicens-Vives, S.A, Barcelona (España), 1994. 4. Ramón, Francisco Ruiz: <u>Historia del teatro español Siglo XX</u>, undécima edición, ediciones Cátedra, S.A, Madrid (España), 1997. 5. Tusón, Vicente y Lázaro, Fernando: <u>literatura española, ciclo de lengua y literatura</u>, ediciones Anaya, Madrid (España), 1988. 6- semejanzas conceptuales entre ladramaturgia de Alfonso sastre y yusuf AL- ani	
١- Los periódicos en español: El Pais, El Mundo, La Vanguardia. ٢- Los periódicos en árabe: Al-Zaman, Al-Sabah.	- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،)
http://digitalcommons.conncoll.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1356&context=teatro https://revistas.ucm.es/index.php/DICE/article/view/57700/51965 https://revistas.ucm.es/index.php/DICE/article/view/50933/47276	ب - المراجع الالكترونية، مواقع الانترنت

١٢. خطة تطوير المقرر الدراسي
١- الاستعانة بمصادر أكثر استخدام المختبر بشكل أكثر تنويع أكثر للنصوص الادبية

المادة: الترجمة الادبية للمرحلة الرابعة

أستاذ المادة: م. د. مؤيد احمد علي